

Algunas características del español de Siuna

Coordinador Carlos Alemán Ocampo

Este trabajo es la colección de las investigaciones que realizaron los estudiantes de Sociología en 1997 en Siuna como parte de sus prácticas de Sociolingüística. En la medida que se vayan presentado los sectores escogidos para hacer los estudios del habla iremos presentando a los autores, por nuestra parte hemos elaborado un consolidado sobre la descripción geográfica del municipio de Siuna y dejaremos únicamente los aportes investigativos que dio este grupo de estudiantes. Este trabajo debió de haberse publicado hace por lo menos dos años atrás porque es un trabajo meritorio que da aportes significativos al estudio del español de Nicaragua, principalmente en una zona que está en el límite fronterizo donde comienza la Nicaragua plurilingüe y multicultural en todo su esplendor.

Siuna es uno de los municipios más extensos de la Región Autónoma del Atlántico Norte, tiene 4,236 kms², se ubica a 13°44' latitud norte y 84°46' latitud oeste a unos 200 metros sobre el nivel del mar. Con aproximadamente 55,000 habitantes, de los cuales unos 22,000 viven el área urbana y el resto se ubica en las 132 comunidades que completan el municipio. En Siuna el 97.5% son mestizos y el 2,5 entre miskitu creoles y mayangna. La población de Siuna está más identificada culturalmente con la gente del norte y centro de Nicaragua: Estelí, Jinotega, Matagalpa, Chontales y Boaco. El nivel educativo en general es bajo a pesar de que existen importantes centros educativos: escuelas primarias en casi todas las comarcas, dos centros de Secundaria, un técnico agropecuario y el Centro Universitario.

El habla

La población de Siuna es de migración reciente, los más antiguos tienen un poco más de cien años, que vinieron con el auge minero, maderero y bananero, toda la gente era de extracción rural, pues también llegaron contadores, profesionales y muchos comerciantes que venían de niveles medios de los centros más tradicionales del Pacífico de Nicaragua.

Esta población mezcló vocablos de usos regionales, de diferentes oficios y de diferentes estratos, de tal forma que muchos vocablos que son de uso corriente en Siuna han dejado de usar en el resto del país. Por ejemplo piruca y piruquero, para los borrachines que en Nicaragua, en los años cincuenta comenzó a ser llamado

basuquero por la asociación del trago de alcohol puro con la bazzoko de la guerra de Korea. Es importante señalar que Carlos Alemán Ocampo estuvo siempre atento a orientar metodológicamente y a darle apoyo técnico a los estudiantes, principalmente cuando tenían dificultades para explicar los fenómenos fonéticos que detectaban. Es importante tomar en cuenta que son estudiantes de sociología y no de lingüística, lo cual hace meritorio el esfuerzo para meterse en una disciplina ya de por sí bastante tecnificada.

Presentaremos los trabajos que realizaron un grupo de Estudiantes de Sociología en la clase de Sociolingüística sobre el habla de Siuna, los cuales dan valiosos aportes al estudio del habla Nicaragüense.

Características del habla de la gente de Siuna

*Ana Lazo
Margarita Ríos Palacios
Noemí Vigil Carrillo*

Este trabajo va orientado a los aspectos morfosintácticos, fonéticos y léxicos. En el aspecto sintáctico mostraremos como se produce algunas peculiaridades en el uso de las formas verbales conjugadas y en la construcción misma de la frase. En la parte fonética además de señalar los aspectos fundamentales, también observamos como por la hipercorrección, muchas personas llegan a deformar las palabras, aunque evidentemente hacen el ridículo ante el conglomerado social. Se destacan: /h/ la velar africada que sustituye a la labiodental /f/, la velarización /h/, de la fricativa /s/. Este caso casi es casi una arreglo cuando la fricativa /s/ va en situación implosiva. Ejemplo [kohta] por [costa). También es frecuente la velarización en los casos que la fricativa sea intervocálica. El agregado de /n/ al final de nombres propios terminados en vocal como el caso de [Jorgen], típico de la hipercorrección del ambiente rural.

El aspecto léxico lo veremos con abundante ejemplos a lo largo del trabajo, en donde se manejan listados de palabras que constituyen modismos y giros determinados comparativamente entre la gente del área urbana y la gente del campo.

Aspectos morfosintácticos

En Siuna como en el resto de Nicaragua se recurre a los mismos gestos y las mismas expresiones cuando se quiere marcar el carácter enfático matizado afectividad, afirmación o negación. En Siuna la entonación y la mímica mostrarán siempre de alguna manera la afectividad del pensamiento.

1. Una forma de recurrir al énfasis es la reiteración del verbo precedido de la conjunción /porque/:
 - a. Ahora si, me voy **porque me voy**
 - b. Pues yo me quedo **porque me quedo.**

1. Algunas formas de movimiento como brincar, ir se repiten para reforzar la expresión:
 - a. Este chigüín no tiene cabida brinca para acá, brinca para allá.
 - b. No lo vas a encontrar en la casa, porque ese hombre va para un lado, va para el otro, así se mantiene

2. Es frecuente también escuchar entre los hablantes rurales la repetición del verbo con la construcción: como que más el verbo aunque también se puede usar con sustantivos. Sobre todo para indicar vacilación: No agarra bien la chiche y bebe como que quiere y como que no quiere.

3. Es frecuente en el habla el uso de prefijos intensivos como re, rete, requete: Es una reputa. le fue requetebien.

4. En otras se usa la forma adverbial medio para atenuar la expresión: Medio le dijo. Medio escuche.

5. El verbo ser se usa en expresiones con diferente significado. El carácter enfático se expresa mediante la construcción lo + que + verbo ser: Ahora si carajito de mierda, lo que es de esta no te salvas; lo que soy yo, te voy a dar una buena tajoniada; lo que son las gemelas, son como dos gotas de agua.

6. La repetición del verbo ser + adverbio con su significado de estado, matiza la expresión de particular énfasis: tiene una diarrea que días está buena, días está pasosa.

7. El verbo ir tiene muchos matices en el habla mediante la construcción va + y + verbo o construcción oracional. Alguien que no quiere declarar: No voy porque ¿va y me dejan hasta onde nues?; No vayas hombre, porque va y te agarran en la maturranga.

8. Es muy usual en Siuna escuchar decir: Cogió para la biblioteca; por ai cogió, en donde se usa verbo coger con el sentido de ir o irse. También sirve como ejemplo: Cogió el camino; cogió la calle; cogió río arriba; cogió montaña adentro; ese hombre cogió mar abierto y con esta marazón no creo que vuelva agorita. ¿Y para dónde cogió Usted? El mismo sentido se usa el verbo agarrar: Agarró quebrada abajo

Aspectos fonéticos y léxicos

los vicios de pronunciación se dan tanto en los hablantes cultos como en los hablantes de los sectores populares. No importa que el nivel educativo sea Universitario, secundario, primario o analfabeta.

Ejemplo: Haiga por haya.

Aunque este fenómeno es nacional. llega hasta Siuna debido a la migración constante de gente de población de origen campesino, que no tuvieron acceso a la educación formal y la expresión oral se mantiene entre los hijos, aunque estos hayan alcanzado niveles profesionales. Igualmente es usual el uso prolongados de las vocales, que no se trata precisamente de vocales abiertas: Claaaro; siiiii; noooo.

A continuación presentamos una lista que ejemplifica algunas formas que son arcaísmos conservados como decíamos por los hablantes campesinos que llegaron a Siuna de diferentes parte de Nicaragua y que aquí aunque hayan pasado a la zona urbana y los hijos estudien, estos siguen usando las formas arraigadas en sus padres. Es casi como un fenómeno de identidad en la forma de hablar.

Los fenómenos más caracterizados vienen a continuación en una tabla dividida en cuatro partes: el uso local. el uso estándar, la categoría gramatical a que pertenece y el uso contextual para una mejor comprensión de su significado.

Uso local	Estándar	Categoría	Uso contextual
Vuir	Voy a ir	Verbo	Vuir a misa
Parir	Para ir	Verbo	María se alista parir al colegio.
Aquihorita	Aque hora	Adverbio	Aquiora vienes ese bus
Trelo	Tráelo	Verbo imperativo	Tráelo rápido
Enel	En el	Preposición	En el aire
Laguna	El agua	Sustantivo y art	Dame lagua para bañar
Onde	Donde	Adver. De lugar	Vamos onde la Maria

Haiga	Halla	Verbo	Cuando haiga pan venga a comer
Estiotro	Este otro	Pronominal	Estiotro le dijo lo mismo que yo
Algotro	Algún otro	Pronominal	Algotro que venga le dicen igual
Paraonde	Para donde	Adverbio	Vallas parande vayas te sigo
Mama	Mamá	Sustantivo	Mama dame comida
Papa	Papá	Sustantivo	Papa dame riales
Lazucar	El azúcar	Sustantiv y art.	Pásame la azúcar
Guevo	Huevo	Sustantivo	A puro guevo lo consiguióo
Yelo	Hielo	Sustantivo	Le el yelo de la noche
Nosotros	Nosotros	Pronominal	Nosotros fuimos los buenos
Vera	Verdad	Sustantivo	Vera que si que nos conoce
Fuego	Juego	Sustantivo	Hoy hay fuego de beisbol
Vide	Vi	Verbo	Cuando yo la vide me asuste
Casec	Casette	Sustantivo	Tengo un casec de carlos mejia
Yic	Jip (jeep)	Sustantivo	Voy en mi yic para la montaña
Lamaca	La hamaca	Sustantivo	Descanso bien en lamaca
Jedionda	Hedionada	Sustantivo	Esejedioda que no entre aquí
Copea	Copia	Verbo	Se le copa los exámenes
Quionda	Que onda	Adverbio	Quiondo que quedo el pozo
Almareado	Mareado	Sustantivo	La mujer estaba almareada
Aita	Ahí esta	Verbo + Adverbio	Aita el hombre de ayer
Juerza	Fuerza	Sustantivo	Apunto de juerza salio el lodo
Juego	Fuego	Sustantivo	En la noche se apago el juego
Escribido	Escrito	Partiipio	No le he escrito a nadie
Lion	León	Sustantivo	En la montaña sale el Lion
Retorcijón	Retorcijón	Sustantivo	Siento un retorcijon
Trompezar	Tropezar	Verbo	Se trompezo al caminar
Yerro	Hierro	Sustantivo	El materiales puro yerro
Treigalo	Tráigalo	Verbo	Tráigalo aca
Jalar	Halar	Verbo	Voy a jalar el cable
Eloro	El oro	Sust. Y art.	Eloro esta en las minas
Pegro	Pedro	Nombre propio	Pegro se caso ayer
Apiar	Apear (bajar)	Verbo	Me voy apiar del caballo
Endenante	Anteriormente	Adverbio	Desde endenante vino

Fueves	Jueves	Sustantivo	Los fueves llega el avión
Envijar	Untar llevar	Verbo	Se envijo la cara de pastel
Pepenar	Recoger	Verbo	Fueron a pepenar las frutas
Obrar	Defecar	Verbo	Se obro antes de llegar
Anante	Por suerte	Adverbio	Anante quedo vivo con esa caída
Sendo	Grande	Adverbio	Sendo animal les salio
Retrechera	Cuidadosa	Adverbio	Es retrechera con los exraños
Modimiento	Movimiento	Sustantivo	Cualquier modimiento es bueno
Camuliano	Maduro	Sustantivo	Los guineos están camoliano

En este cuadro tanto fenómenos léxicos como fonéticos. Por oro lado es evidente el uso de arcaísmos como endenante, el aztequismo camuliano, sendo con el significado de grande. es un nicaraguanismo ya un poco en desuso en el área urbana de Nicaragua, pero aún vigente en Siuna. El término almariado usado para un estado de lucidez disminuido, Valle, el Diccionario del habla Nicaragüense lo consigna como referido a borracho. Otros fenómenos fonéticos como modimiento, /d/ por /v/ o el intercambio de /f/ por /j/ (/h/). Como en el caso de /fuego/ y /juego/.

Denominaciones del cuerpo humano

Estándar	Rural	Urbano
Cabeza	Mastina Maceta Jícara Coco	Mastina
Ojos	Jojos Chibola	
Boca	Trompa Guayaba Jaiba Pico Sompeta	Trompa
Pies	Patas Canilla	Pies Canilla
Testículos	Guevos Bolas Cojones	Bolas
Senos	Chiche Tetas	Busto Chiche Tetas

Cuello	Pescuezo	Pescuezo Garganta
Cadera	Nalga Culo	Nalga Culo Posadera
Tórax	Pecho	Pecho

Variantes entre los usos urbanos y rurales. Para mostrar una forma muy práctica las variantes urbanas y rurales se elaboró una investigación con el uso de la segunda persona en singular. El estudio se limita el uso del vos y el usted. Mostramos el cuadro completo.

Relación	Urbano		Rural	
	Vos	Usted	Vos	Usted
Abuelo a la Abuela	X			X
Abuelo al niño	X		X	
Padre al hijo	X	X		X
Hermano a hermana	X		X	
Adulto al niño	X			X
Adulto a adulto	X			X
Adulto joven	X		X	
Joven a joven	X		X	
Jefe trabajador	X			X
Trabajador a jefe		X		X
Campesino a campesino	X	X		X
Niño a niño	X		X	
Esposo a esposa	X			X
Cuñado a cuñada	X			X
Suegro a suegra	X			X
Suegro a nuera	X			X
Suegra a yerno	X			X
Yerno a suegro		X		X
Tío a tía	X		X	X
Tío a sobrino	X		X	
Sobrino a tío		X		X

Es evidente que prevalece el usted en el área rural, lo cual indica que se está produciendo un importante cambio en los sectores del área rural con el uso de la segunda persona. Volvemos a recordar que la mayoría de los pobladores rurales son de reciente establecimiento en Siuna. es decir que este cambio se está en el interior de Nicaragua, principalmente en Matagalpa. Boaco, Esteli y Jinotega. Que son los principales migrantes hacia el campo. Hay algunas diferencias léxicas notorias entre estos migrantes y la población establecida en Siuna: mientras lo migrantes usan el término /cojones/. en Siuna se usa el más tradicional /güevo/.

Tanto en expresiones como /tener huevos/. /tocate los huevos/ así como los derivados /agüevado/, desgüevado/, /güevudo/ y / güevazo/, son de uso común entre ambos sectores.

Manejo lingüístico de los delincuentes en Siuna

Luis Duarte (oficial de la policía)

Ada Caldera Mejía

Aunque en la policía no se cuenta con un material documental relacionado a los Códigos comunitarios de la delincuencia autóctona de la zona, si se reconoce el uso del escaliche, que es el lenguaje de la delincuencia para comunicarse entre ellos, con el fin de no ser descubierto en sus planes por la autoridad. Pero si se cuenta con archivos y con el conocimiento de los delincuentes que obliga a los investigadores policiales a mantener al día este vocabulario por razones de oficio.

Para este trabajo se entrevistaron oficiales de la policía de Siuna. especialmente procesadores, algunos delincuentes que accedieron a conversar y con otras personas relacionadas con el trabajo social y que sienten la diferencia del significado de los vocablos, principalmente aquellos que trabajan con niños en estado de riesgo. Casi todos los términos son desconocidos por los pobladores de Siuna. la mayor parte de este vocabulario es traído por los migrantes que se aparecen en diferentes oleadas, la mayoría son campesinos trabajadores, pero de vez en cuando se aparecen delincuentes que vienen desplazados de otras zonas del país. por ello, pensamos y lo hemos comprobado con oficiales de otros departamentos que los vocablos que usan aquí no son exclusivos, aunque si, por algunos aspectos de la delincuencia, son propios de la zona, como los relacionados con el tráfico ilegal del oro y el tráfico de drogas.

Clasificación de los delincuentes:

1. Delincuente intelectual,

Se produce cuando son organizaciones delincuenciales en gran escala y tiene un jefe que los dirige, el ejemplo más evidente es el caso de las redes de narcotraficantes, traficantes de armas, mafias del comercio.

2. Delincuentes comunes

Actúan individualmente y asociados, sus delitos son principalmente: asaltos, asesinatos por su cuenta o por encargo, violaciones, secuestros (en este caso con frecuencia es un delincuente intelectual que recurre a delincuentes comunes, pero solamente para una operación delictiva).

3. Delincuente simple.

Actúa por lo general solo o en pareja, son los rateros, roban objetos de valor al descuido, a veces se relacionan con los delincuentes comunes, pero te temen y le huyen a tos delincuentes intelectuales.

Lista de términos usadas por los delincuentes (escaliche)	
achiote	Oro
apachucelar	agarrarla, tomarla y disfrutar con ella
arandelas	anillos o sortijas
batán	fiesta, carnaval
banano	cualquier cosa
binban	negocio ilícito
cabeza plagosa	niño-a
cabezón	jefe
cable	loco
cabra	motocicleta
campanas	testigos
canadá	preso

canasto	celda
canela	hierba, marihuana
cara de calcetín	asaltante enmascarado
carpeta	cara, rostro
cerlantis	ano, culo
chaya	fácil de hacer algo
cheveri	elegante
chispa	inquieto
churro	cigarrillo de marihuana
comelón	cochón, homosexual
cuerda	cadena
de corazón	de frente
desplumar	destruir, derrumbar
eléctrico	rápido
enchiladas	Glúteos posaders
enchilados	enojados
espeque	cuchillo
fiera	Fuerte, poderoso
harina, nieve	Cocaína
johni pacheco	Uno mismo
ladrillo	Ladron
lapas verdes	Dolres
machaca	Comida
mariflor	Homosexual
mazo	Revolver
medalla	Media botella de licor
Mejalo	Me voy, me marchó
Mesoto	Me voy
Morro	Vagina
Ojo de vidrio	Reloj
Pachango	Fiesta
Pasaporte	Matar (muerte)
Pato	Novato, ignorante
Pelon	Militar miembro del ejercito

Peste	diente
Pesca	policía
Pito	Socado señorita
Polaina	prostituta
Polvo, brasier	Hacer el amor
Puro	Cigarro marihuana
Quebrado	Enfermo, sin dinero
Quequisque	Templado erecto
Rabalo	Ladron
Rabelo	Robado
Rama	mano
Rata	ladron
Romelia	vieja
Sombron	Mujer , muchacha
Tamal	Ladron
Tamarindo	Delincuente
Tamuga	Vagina
Tila	marihuana
Toronja	Cabeza
Tripa amarga	Niño-a
Tuza	dinero
Zanate	Pistola

Es evidente que muchos vocablos, la gran mayoría viene de los delincuentes del interior del país, pues, aunque Siuna no está ajena a la delincuencia, en la zona no se llega a los niveles de especialización como en Managua, digamos. El otro tipo de delincuencia que se da en Siuna. el secuestro por dinero, se intenta disfrazar de actividad política y los delincuentes usan un vocabulario similar al de los políticos que ven por la televisión o escuchan por la radio. Algunos. en su momento tuvieron formación política. pero este vocabulario, que algunas veces no es usado en forma apropiada, es decir vocablos que vienen del habla de los políticos. pero que el bajo nivel cultural de los delincuentes les da su propia interpretación.

Características del habla de los comerciantes

*Alejandra Centeno
Margarita Molina Castillo*

Desde del siglo XIX se despertó el interés por la explotación de los metales preciosos en el Municipio de Siuna. En 1909 la explotación minera fue adquirida por la empresa “la luz and Los Ángeles Mining Company” de origen norteamericano con sede principal en Pittsburg. En 1928 fueran destruidas por el Ejército Defensor de la Soberanía Nacional.. después de diez años de abandono, en 1938 la actividad minera se reanudó con la “Venture limited”, corporación canadiense que creó la luz Mines Company. En 1968 la corporación minera sufrió un colapso y la angustia de la población minera que se convirtió rápidamente en importante productor agropecuario, agrícola con granos básicos y café, que son las tres actividades básicas de la región. En 1973 entró la Rosario Mines. la cual según sus cuadros siempre tuvo pérdidas, de acuerdo a sus informes estadísticos.

Pero la actividad minera mantuvo el comercio a través de los comisariatos y luego vino la instalación de chinos que mantenían una red comercial muy fuerte y controlaron la entrada de Prinzapolka -Alamikamba.

En 1979 la Revolución sandinista nacionalizó las minas y produjo la desbandada de los chinos y el cierre de los comisariatos, ese permitió que se fortalecieran los pequeños mineros y surgiera un comercio en manos de mestizos tanto locales como recién venidos del Pacífico. Esto significó igualmente un auge de la producción agropecuaria.

Relaciones comerciales en Siuna

Los grupos que dominan el comercio en Siuna mantienen estrechos vínculos entre si, independiente que pertenezca a diferentes sectores sociales o de la magnitud de sus negocios: mayorista, detallista y pulpero. La jerga de los comerciantes es prácticamente impuesta al resto de población que se relaciona con ellos por diferentes razones, principalmente la clientela.

La diferencia principal en esta relación se da entre los abastecedores que vienen del campo y los que traen mercadería de Managua. El productor campesino urge el remate al día y pago inmediato. lo que provoca cierta arbitrariedad de precios de parte del comerciante urbano, en cambio el comerciante distribuidor deja los productos por varios días, lo que llaman confianza comercial. Por supuesto que esto les permite imponer el precio al abastecedor. Son cuatro las grandes tiendas que se abastecen directamente de Managua, el resto por lo general vive endeuda con estos mayoristas lo que da un tipo de relación muy particular.

Tipos de negocios que existen en Siuna

Aserrios	Gasolineras	Refresquerías
Barberías	Hospedajes	Rifadora
Billares	Hoteles	Ropa usa
Buhoneros	Ladrilleras	Talleres mecánicos
Clínicas	Licorería	Televisión por cable
Costureras	Matarifes	Tiendas
Depósitos de gaseosas	Mayoristas	Tortillerías
Discotex	Misceláneas	Tramos de ropa
Distribuidora	Molino de maíz	Truchas
Farmacias	Panadería	Venta de gas
Ferretería /techón	Quesera	Vulcanizadora
		Zapatería

La descripción del interior de una pulpería o tienda nos da una muestra del uso del lenguaje de los diferente implementos que se osan en estos negocios:

Los productos están colocados en estantes, urnas y contienen productos elaborados de harina: pan, empanadas, picos, pupusa o corbatas. Hay un mesón saliente hacia fuera que llaman mostrador, donde colocan golosinas.

En las tiendas los estantes contienen calzados, telas y ropa. Lo de mas lujo lo exponen en la vitrina o aparador de vidrio, también están los colgantes que son unos percheros para exhibir ropa de vestir.

Características de los comerciantes

1. Los comerciantes de Siuna son en gran mayoría de Esteli, Matagalpa y Masaya.
2. Existen vocablos propios del municipio, que aunque se usan en otra región del país aquí tienen un significado particular.
3. Los comerciantes de fuera de Siuna han traído nuevos vocablos que se han incorporado al habla general de Siuna. Ejemplo marchanta, traído por los masayas.

Lista de vocabulario usado por los comerciantes de Siuna.

Vendaje	Es la ganancia por cada unidad vendida
Rebaja	Es la oferta de venta para vender el producto
Fiar	Proporcionar crédito
Préstamo	Apoyo financiero
Descalfar	Deducción del pago para aminorar una deuda
Abonar	Parte del pago de una deuda
Tregua	Notificación de espera después de vencida la fecha de pago
Lote	La venta total de una parte específica de la mercadería
Parejo	Es vender todo el producto en una sola transacción
Reviente	Mala compra
Venta al detalle	Venta por unidad
Remate	Cerrar un trato o un negocio
Bisne	Negocio ilegal
Binban	Negocio de cualquier cosa, lo que se pueda, aun lo ilegal
Chaya	Comerciante impirico, no experimentado
Acopio	Comprar para acumular
Piche	Pasajero del camino que aborda el transporte colectivo
Pichar	Recoger piches o subir pasajeros al vehiculo de transporte
Marchanta	Cliente en general
Broquis	Sin dinero (viene del ingles)
Palmado	Cuando el negocio no vende
Argollado	Estar en deuda
Apiar	Bajar algo
Envolver	Hacer trampa en el negocio
Tramposo	El que no paga sus deudas
Morosos	Con deudas vencidas
Raja	Unidad de medida para la compra de leña
Corte	Cantidad de tela para hacer un pantalón
Vicio	Se usa para comprar cigarrillos
Pacha	Botella de licor
Ristra	Unidad de medida del ajo y para designar a los campesinos que llegan en grupo
Galletas	Toallas sanitarias
Baratillo	Producto en oferta
Libro de la vida	Libro donde registran las deudas

Tapesco	Estructura de madera donde se colocan las cuajadas para ahumar
Bolsón	Unidad de medida de golosinas , también se una esta palabra para designar cuando alguien tiene miedo

Es impresionante anotar como los comerciantes se ponen de acuerdo en el precio, igualmente los campesinos que vienen de ta montaña, desde antes de llegar al pueblo ya se han informado sobre el precio de su producto.

La güirisería artesanal y el vocabulario usado por los güiriseros en el municipio de Siuna

*Yolanda Castillo
Atina lagos Mairena*

Después de la salida de las grandes compañías, frente al desempleo los siuneños se orientaron hacia la güirisería como único medio de sobrevivencia. En su trabajo hace uso de su propia fuerza de trabajo y tiene sus propios materiales. Se pode afirmar que la gran mayoría de la población en Siuna se dedica a este trabajo, tanto de la zona urbana como rural principalmente en Tadazna, El Dorado, Kuikuina, Kuikuinita, Trintara, San Pablo, Matis y otros en menor grado.

Instrumentos de la güirisería

Acido	Monedas	Piocha
Azote	Palas	Rejillas
Barra	Pana	Saranda
Bramantes panales	Pesa	Tallo de banano
Cajón	Pico	Tenedor

Diferentes maneras para sacar el oro

1. Cateado. Se busca el lugar donde se cree que hay oro. luego se abre un orificio en la superficie de la tierra, cavan hasta el lugar que se le llama manto. Luego se hace el tiento con la pana de lavar oro y se califica a ver si lleva colores (cantidad mínima de oro)
2. Manto virgen, es un manto que nunca nadie había lavado sobre ese terreno. la tierra se encuentra compacta. El manto virgen lo pican. jalan la tierra a la orilla del río la echan en un tanque y la revuelven con agua, después el güiriscro arregla el cajón colocando los panales, las rejillas y en la cabecera le

colocan la zaranda. Ya listo el cajón comienzan a lavar la tierra, un hombre echa tierra al cajón con la pala y otro con una mano zarandea la tierra y el otro le echa agua. Esto lo van pasando por partes: Primero hacen la cabecera, que es la primera parte del cajón, donde queda la mayor parte o cantidad de oro con arena fina. Luego pasan la arena fina a la pana, pancan solamente lo que se llama arenilla con oro. Continúan lavando tierra hasta completar 50 paladas, luego nuevamente hace cabecera. Cada una o dos cabeceras prueban la cola. para comprobar si no se le está pasando oro. La cola es el montón de tierra que se acumula después de haber sacado el oro.

3. Manto lavado, cuando el manto es lavado dicen que se les fue la cata en vano o en blanco Esto suceda cuando ya alguien había lavado en el lugar donde se abre la cata, pero que siempre contiene residuos de oro.
4. Lavado de chorreadero. Este método se utiliza sólo en invierno cuando las lluvias fuertes arrastran tierra de los cerros sobre zanjas o cuencas hidrográficas. Se colocan el cajón de igual manera que el anterior, hacen uso de los panales y de las rejillas. pero en vez de la zaranda utilizan el tenedor, que es un instrumento que separa la piedra grande de la mediana y deja pasar la arena fina que va quedando en las rejillas, la piedra mediana sale del cajón por la fuerza del agua.
5. Tajo abierto, esta forma de sacar oro es la que más emplea fuerza de trabajo. En la rivera del río abren zanjas de cinco metros de profundidad o más. En la parte superior se represa el agua con piedras para que corran hacia las zanjas. El cajón se coloca igual que en el lavado en chorreadcro, pero aquí no se ocupa zaranda. Se van abriendo catas en el fondo de la zanja hasta que logran lavar todo el lugar. El agua que corre en las zanjas sobre el cajón la van midiendo de modo que la fuerza de la corriente sea la adecuada para lavar la tierra. A esto es a lo que ellos llaman agua corrida.
6. Lavado de barro. En algunos casos se lava el barro. Esto se da cuando antes de llegar al manto se probó el barro y se comprobó que tiene colores. Lo echan en tanques y lo wabulean con agua hasta lograr desbaratarlo. luego lo pasan por el cajón o lo panean. Depende de la cantidad y forma de los colores encontrados. Si son gruesos es mejor paneado para evitar para evitar que los colores se pasen y si son finos se hace en cajón para lavar mayor cantidad de tierra. Después de lavar el barro llegan al manto, el cual a veces sale lavado o en blanco.
- 7.
8. Tuneleado. Esta forma de trabajo se hace en verano. Primero se hace un orificio de forma horizontal en la superficie de la tierra, mientras tanto van

tanteando hasta lograr llegar a donde está el oro. Después de haber bajado comienzan a lavar, Después abren en las paredes del orificio un túnel en forma de l. El güiriserero se mete al túnel y sacan la tierra en sacos. la jalan a la orilla del río para lavarla Dentro del túnel hacen chiqueros de piedra y palos gruesos y le van dejando patas para evitar que el túnel se atierre, en parte dejan cunas que les sirven como defensa cuando se le emborrasca o se les pierde el hilo. Cuando se encuentran con borrascas pican la tierra, la sacan del túnel y la amontonan hasta lograr encontrar nuevamente el hilo a través de tientos.

9. Deslame. Cualquiera de estos métodos que el güiriserero utilice tanto en verano como en invierno, al finalizar la jornada de trajo cada día hacen el deslame. Toda la arena fina que han sacado la echan en la pana y la azogan. luego que el azogue ha suspendido el oro, lo queman y lo van a vender.
10. Tallo de banano. El tallo de banano es un material usado a veces por los güirisereros para sustituir la rejilla de madera y el bramante. Cuando el güiriserero no tiene madera para hacer la rejilla, corta una mata de banano, la parte por la mitad y de esta saca otra y la coloca como rejilla en el cajón prensándola con troncos de palos gruesos.

A pesar de que los güirisereros trabajan con el oro, ellos viven en una situación de pobreza, las grandes vetas ya fueron explotadas, sin embargo todavía quedan vetas que se descubren tanto en el área rural como dentro de la misma zona urbana, lo cual significa un alivio a la pobreza.

Sin embargo este difícil trabajo provoca algunas consecuencias: artritis, resfríos y otras infecciones pulmonares por las condiciones de humedad en que lo realizan. Además este trabajo por ser tan individual y tan lejano no tiene ninguna prestación social. Algunos campesinos mantienen una botella de licor para tomar de vez en cuando según ellos para mantener caliente la sangre y no sentir lo helado del agua.

Vocabulario usado por el güiriserero de Siuna

Achote	Usado en el tiempo del sandinismo para designar el oro
Ademar	Detenederos de madera para soportar los bancos de arena
Arenilla	Arena fina que se encuentra junto al oro
Aterreada	Cantidad de grande de broza que cae o se avienta
Azogar	Echale azogue al oro para ajuntarlo
Baldear	Sacar la tierra con balde

Cabecera	Broza que queda en la parte superior del cajón con mas oro
Campana	Lugar amplio dentro de los tuneles
Cata	Socavar la tierra por abajo
Chimenea	Hoyo profundo para respiradero
Chipero	Cerco de piedra o de madera para sostener un borde en el túnel
Cielo	Parte superior del túnel
Cola	Bagazo sobrante de la punta del cajón o de la pana
Colores	Cantidad mínima en una panada de broza
Cuña	Sobra de tierra que no asido removida
Deslamar	Quitar cierta cantidad de arena
Embarrascar	Una baja producción que trae perdidas
Granos	Cantidad de oro que equivale 0.75 decimas de grano
Hilo	Cordón de oro que formado en las rocas, veta buena, es delgado
Manto	Tierra virgen que no ha sido lavada
Margaja	Metal que brilla y parece oro
Onza	Medida de peso para el oro y el azogue
Palada	Modo para trasladar la broza de un lado a otro
Pana	Instrumento aplanado de metal para lavar oro
Panada	Cantidad de tierra para desligar el oro al lavado
Pelero	Bramante para detener el oro
Penique	Medida de peso
Pif	Parte esquinera de los túneles de donde salen otros ramales
Relavar	Lavar lo que ya ha sido lavado
Socarrear	Picar por debajo de la tierra
Teclear	Sacar la tierra de bajo con mas facilidad
Tiento	Prueba para comprobar como va marcando el punto de oro
Tuneliar	Hacer orificios debajo de la tierra
Veta	Lugar donde se encuentra el oro
Zanjear	Hacer zanjas para el agua junto a los ríos